



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2022/2023
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2022/2023
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE INGLESE
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50383-Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	19075
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	RIZZO ALESSANDRA Giovedì 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITI	Livello B2.1 della lingua inglese secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>- Conoscenza Consolidamento dei contenuti di partenza e acquisizione di nuove conoscenze</p> <p>- Capacità di comprensione Gli studenti dovranno dimostrare di possedere abilità critiche e spiccata originalità con l'obiettivo di sviluppare e mettere in pratica idee e opinioni nei contesti specifici indagati durante il corso dei seminari, delle lezioni frontali e delle esercitazioni, con particolare riferimento all'uso della grammatica e della scrittura di livello avanzato (C1 - English), all'ambito pratico e teorico della traduzione specializzata e dell'audio descrizione (museo e turismo) e, infine, all'area della linguistica sistemico-funzionale.</p> <p>- Ulteriori conoscenze e comprensione di contenuti relativi a: - discorso specialistico applicato alla traduzione dei testi museali, turistici e alla pratica di audio descrizioni; strategie e procedure di traduzione specializzata.</p> <p>- Capacità di applicare conoscenze e comprensione Gli studenti dovranno avere consolidato quanto sottolineato alle voci "Conoscenza" e "Capacità di comprensione". Dovranno dimostrare di possedere conoscenze e capacità di comprensione che estendono e/o rafforzano quelle tipicamente associate al primo ciclo e consentono di elaborare e/o applicare idee originali, spesso in un contesto di ricerca.</p> <p>- Autonomia di giudizio Gli studenti dovranno essere in grado di autovalutarsi e di essere in possesso di spirito critico, ovvero di essere in grado di condurre analisi e valutazioni critiche, nonché pratiche relative alla sintesi di idee nuove e complesse.</p> <p>- Abilità comunicative Gli studenti dovranno essere in grado di comunicare idee e risultati sulla base delle strategie di traduzione adottate e del relativo pensiero traduttologico secondo il modello selezionato come metodo di analisi della traduzione dei vari testi specializzati. Gli studenti dovranno sviluppare spirito di sintesi come risultato di un processo di revisione individuale.</p> <p>- Capacità di apprendimento Gli studenti dovranno possedere abilità di apprendimento al fine di continuare gli studi post laurea in maniera ampiamente autonoma, ovvero dimostrare sistematica comprensione di un settore di studio e padronanza del metodo di ricerca ad esso associato.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Esame scritto:</p> <p>a) Test scritto di livello C1 secondo alcune delle modalità del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue: - Use of ENGLISH; - Listening and Reading Comprehension, Vocabulary;</p> <p>b) Test a risposta multipla o aperta sugli ambiti della linguistica sistemico-funzionale di Halliday (SFL- Systemic Functional Linguistics).</p> <p>Esam orale:</p> <p>a) Produzione scritta (writing) da commentare al colloquio: stesura di un "commentary" di 1000 parole in cui lo studente dovrà tradurre o (audio) descrivere e analizzare un testo specialistico selezionato a propria scelta tra un prodotto museale o un turistico (promotional or legal tourism). Il focus dell'indagine verterà sulle strategie di traduzione applicate al testo specialistico selezionato, e l'analisi dovrà essere sostenuta da esempi estrapolati dal testo e riportati in tabelle descrittive. Il commentary dovrà essere consegnato 3 giorni prima dalla data del colloquio.</p> <p>b) Conoscenza degli argomenti specifici trattati durante il corso delle lezioni frontali, durante i seminari e i workshop.</p> <p>Voti: 30/30 e lode: Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio estremamente chiaro ed efficace. Lo studente possiede una conoscenza eccellente degli argomenti del corso, e buone abilità di analisi e di risoluzione dei problemi; 26/29 Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio chiaro ed efficace. Lo studente possiede una buona conoscenza degli argomenti del corso, buone capacità di analisi e di risoluzione del problema; 24/25 Lo studente si esprime, scrive e traduce in maniera adeguata. Possiede una conoscenza di base degli argomenti del corso, ed una capacità adeguata alla risoluzione del problema. 21/23 Lo studente ha una conoscenza imperfetta degli argomenti del corso, scarsa capacità di analisi e di risoluzione dei problemi; 18/20 Conoscenza minima delle tematiche del corso; non soddisfacente (sotto il 18). Lo studente ha una conoscenza base/ elementare della lingua inglese.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	Lo scopo del corso è formare futuri traduttori nell'ambito della traduzione specializzata (con particolare attenzione all'industria creativa del museo e del turismo). Il corso mira a fornire agli studenti gli strumenti di analisi e le tecniche di traduzione specializzata - da quelle tradizionali a quelle più innovative e, spesso, dibattute - al fine di potersi confrontare con il modo dell'industria della traduzione nei mercati nazionali e internazionali. Il corso mira anche a fornire agli studenti gli strumenti adatti per poter produrre presentazioni scritte e orali per un futuro impegno con un pubblico generale e/o selezionato.

	* Il seguente programma è il medesimo anche per gli studenti lavoratori.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>- Lezioni frontali sulla traduzione di testi specialistici e sulla grammatica sistemico-funzionale.</p> <p>- Esercitazioni sulla grammatica di livello C1 (per lo sviluppo delle competenze di ascolto e conversazione, use of English e lettura e comprensione) secondo le modalità del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Queste esercitazioni si svolgeranno con il docente madrelingua. E' essenziale seguire le esercitazioni fornite dal CLA e attività linguistiche annesse per superare la prova scritta di grammatica (livello C1).</p> <p>- Seminari e workshop.</p> <p>-Prova in itinere ad aprile 2023.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Students will be provided with a selection of texts and articles which they will be able to download from the unipa portale. Students will be asked to download files for practical activities and self-learning which will be uploaded on the Teams virtual room created for the course.</p> <p>Recommended books</p> <p>ENGLISH GRAMMAR - VOCABULARY - PRONUNCIATION</p> <p>-Guy Brook-Hart and Simon Haines, Complete CAE - Student's Book with answers - Cambridge University Press, 2009. ISBN 978-0-521-69843-6</p> <p>-Martin Hewings, English Pronunciation in Use. Advanced. Book with answers and downloadable audio, Cambridge University Press, 2018. ISBN-13 978-3125397071</p> <p>-Ronald Carter, et al., Cambridge Grammar of English Hardback with CD-ROM: A Comprehensive Guide. Spoken and written English, copertina flessibile. ISBN-13 978-0521674393</p> <p>TRANSLATION STUDIES and AUDIO DESCRIPTION</p> <p>- Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, Routledge, London and New York, 2016. ISBN 978-1-138-91255-7</p> <p>-Louise Fryer, An Introduction to Audio Description, Routledge, 2016 - ISBN 9781138848177</p> <p>E. Perego, Extending the uses of Museum Audio Description, Textus, 2021, pp. 229-253. ISBN: 978-88-15-08964-9</p> <p>FUNCTIONAL GRAMMAR</p> <p>Maria Freddi, Functional Grammar. An Introduction for the EFL Student, CLUEB, Bologna, 2006. ISBN 978-88-491-2635-8</p> <p>TRANSCREATION AND TOURISM</p> <p>-C. Spinzi A., Rizzo, M. Zummo (eds), Translation or Transcreation? Cambridge Scholars, 2018. ISBN 978-1527511606</p> <p>- E. Federici, Translation Theory and Practice. Cultural Differences in Tourism and Advertising, Loffredo, Napoli, 2018. ISBN 978-88-99306-63-2.</p> <p>- Stefania Maci, English Tourism Discourse, Hoepli, Milano, 2020. ISBN 978-88-203-9942-9</p> <p>MUSEUMS</p> <p>Louise, Ravelli, Museum Texts. Communication Frameworks, Routledge, 2006 - ISBN 9780415284301M.H. M.H., Liao, Museums and the creative industries: The contribution of Translation Studies, Journal of Specialised Translation, 2018 (online).</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	-Presentazione corso. -Focus su academic writing per la produzione del commentary
6	Systemic-functional Linguistics - 1
6	Systemic-functional Linguistics - 2
6	Systemic-functional Linguistics - 3
3	Tipologie testuali, funzioni linguistiche, traduzione specializzata: definizioni
3	Traduzione specializzata applicata al testo turistico: website, brochure, itinerario 1
3	Traduzione specializzata applicata al testo turistico: website, brochure, itinerario 2
3	Transcreation and Tourism
3	Traduzione e museo

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Audiodescrizione museale

ORE	Esercitazioni
2	Esercitazione su SFL
3	La pratica dell'audiodescrizione museale
1	Prova di grammatica; prova di SFL